

汉译世界学术名著丛书

建设自由共和国的 简易办法

〔英〕约翰·弥尔顿 著



013043939

D095. 61

23

汉译世界学术名著

建设自由共和国的 简易办法

〔英〕约翰·弥尔顿 著

殷宝书 译



北航

C1646962

商务印书馆

2013年·北京

D095.61

23

图书在版编目(CIP)数据

建设自由共和国的简易办法/(英)弥尔顿(Milton,J.)著;
殷宝书译. —北京:商务印书馆,2013

(汉译世界学术名著丛书)

ISBN 978-7-100-09422-1

I. ①建… II. ①弥…②殷… III. ①政治思想史—英国
IV. ①D095.61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 217399 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书

建设自由共和国的简易办法

〔英〕约翰·弥尔顿 著

殷宝书 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09422-1

2013年1月第1版

开本 850×1168 1/32

2013年1月北京第1次印刷

印张 2 1/2

定价: 12.00 元



北航

C1646962

John Milton

THE READY AND EASY WAY TO ESTABLISH A FREE COMMONWEALTH

中译本根据由派特逊(F. A. Patterson)所编的《学生的弥尔顿》(*The Student's Milton*)

纽约克罗夫茨公司 1931 年版译出

Copyright ©1931 by F. S. Crofts & Co, New York

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋庸赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2012 年年初已先后分十三辑印行名著 550 种。现继续编印第十四辑。到 2012 年年底出版至 600 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2012 年 10 月

译者前言

弥尔顿是 17 世纪英国的著名诗人和共和主义政论家。在 1640 年到 1688 年英国资产阶级革命的过程中，他以热情的赞扬鼓舞了革命高潮的推进；以自然法学说和人民主权思想维护了共和制度和处死暴君查理一世的权利；在革命落入低潮，遭到斯图亚特(Stuart)王朝复辟的危机之际，他则不惧凶险，提出共和主义理论以抵制。虽然弥尔顿未及看到革命以 1688 年的资产阶级和贵族妥协告终的结局，但他所坚持不渝的反对国教会、反对专制暴君、争取宗教自由和共和制度的思想，是对革命的结果有着直接影响的。当然，由于弥尔顿是中等资产阶级的代表，在政治主张上是接近和拥护当时以克伦威尔(O. Cromwell)为首的独立派的，他就不可能提出彻底的民主主义的政见。他在反封建的同时也具有反人民的一面。他提出的人民主权不过是资产阶级的主权，他主张的共和制度就是以资产阶级为统治者的共和国，他理想

的议会是由资产阶级代表把持的议会。被他斥为“粗野群众”的劳动人民,在他看来是不能作为“理性”的代表而应被排除在管理国家大事的可能之外的。尽管弥尔顿写过像《论出版自由》(*Areopagitica*, 1644)、《为英国人民声辩》(*Pro Populo Anglicano Defensio*, 1651)和《再为英国人民声辩》(*Pro Populo Anglicano Defensio Secunda*, 1654)等慷慨激昂的文章,在捍卫资产阶级的自由民主权利、摧毁封建专制制度的斗争中起过进步的作用,对后世的美国独立运动、法国资产阶级革命也留有很大的思想影响,但对他这种资产阶级本性在政治思想上所表现的局限性,我们不能不予指出。

这里译出的《建设自由共和国的简易办法》(以下简称《自由共和国》)一文,是弥尔顿在1660年年初所写。当时正是查理二世(Charles II)复辟的前夕,弥尔顿提出改革议会的具体办法,希图借此保住共和国,抵挡专制复辟的逆流。为说明弥尔顿发表这篇文章的背景,我最好把17世纪英国资产阶级革命过程中几件大事列出简表来:

- 1640 年 召开长期议会(代表资产阶级),它开始与国王查理一世(Charles I)进行斗争。
- 1642 年 武装斗争开始。
- 1646 年 议会军胜利,国王投降。
- 1648 年 普莱德(T. Pride)上校清洗议会中长老派(资产阶级右派)。
- 1649 年 残缺议会处死查理一世,宣布共和国成立。
- 1653 年 克伦威尔解散残缺议会,召开小议会,旋即解散,自任护国公。
- 1658 年 克伦威尔逝世,他儿子理查(Richard Cromwell)继任护国公。
- 1659 年
- 5 月 恢复残缺议会,理查退位。
- 10 月 兰伯特(J. Lambert)将军解散残缺议会。
- 12 月 再恢复残缺议会。
- 1660 年
- 2 月 蒙克(G. Monk)将军扩大残缺议会,恢复 1648 年被普莱德上校清洗的长老派议员(等于恢复革命初期的长期议会)。

- 3 月 在蒙克将军命令下,长期议会解散,另行召集新的自由议会(弥尔顿这时发表《自由共和国》)。
- 4 月 召开自由议会(《自由共和国》这时再版)。
- 5 月 自由议会宣布取消共和国,查理二世复辟。

从简表里我们看出英国资产阶级革命在短短的十数年内经历了极大的起伏。自 1649 年以后,查理一世虽然被处死了,专制王国取消了,但是共和国一开始就是个不完全的残缺议会,继而是克伦威尔的专政,克伦威尔死后,便是军人干政,致令议会时而召开,时而解散。中央政权这样不稳定,自然引起人心的惶惑,并给予查理二世以钻空子的机会。

在这危急的时候,弥尔顿发表了这篇文章,提出他对当前政体的看法。他认为人民政权应放在全国最高议会,这个议会的成员应由士绅提名,分层逐步选出,并授以终身职务。只有用终身职务的好人议会代替当时的历届更选的议会才能给国家以牢固的基础。但为保证最高议会不腐化、不专断,最好是实现地方自治:各郡应自有郡政府,管理有关本郡的一切事务,并表决最高议会的重

要议案。所有弥尔顿的这些想法是参考了当时荷兰的共和国体制、柏拉图的《理想国》和当前的实际可能性的。弥尔顿提出的不是怎样有系统的政治理论,也不像掘地派的温斯坦莱(G. Winstanley)的理论那样激进,而只是要消除目前存在的政治不稳定,消除斯图亚特王朝的迫在眉睫的复辟。实质上,弥尔顿认为目前残缺议会议员既和长老派议员合成统一的议会了,他们便可宣布议员是终身职务,以后全国不再进行大选,只需随时补充一些缺额;^①他认为他们应在地方权力监督下,管理国家大事,并把地方工作下放到郡里;他认为这一切既是为全民自由与民主着想,那么,如果反动势力或部分人民群众竟然反对,其余的人便有权力用武力来镇压他们。在这篇文章前面的那封给蒙克将军的信里,弥尔顿表示了这种意见。

但是在反动势力蛊惑下,大部分人确已准备投降了,

① 见马森(D. Masson):《弥尔顿小传》(*Memoir of Milton*)。这篇文章载马森所编《弥尔顿诗选》[*Milton's Poetical Works*, 麦克米伦公司(Mac-Millan and Co.)1890年版]。

大难就要临头了,所以文章在提出建设自由共和国的同时,反映出作者对反动的斯图亚特王朝的愤怒与蔑视,对共和国光荣业绩的眷恋与惋惜,以及对投降主义者的指摘与厌恶。从当时革命者的立场说,尤其从曾做过很大牺牲的弥尔顿的立场说,这种感情是很自然的。

弥尔顿是英国大诗人,重要的诗篇有《失乐园》(*Paradise Lost*, 1667)、《力士参孙》(*Samson Agonistes*, 1671)等。他说写散文只用了他的“左手”,但他这只“左手”也还是坚强有力的,虽然文笔有时很别扭,结构有时很纠缠。当然,《论出版自由》是他的精心之作,而《自由共和国》这篇文章却在仓促中写就,所以缺少些修整的工夫。但作为他的散文风格的一些特征,如想像的丰富、感情的激烈、气势的磅礴、引证的渊博等,在这里还可以概见一斑。

本文是按派特逊编的《学生的弥尔顿》的版本翻译的:在注释方面多半参考了洛克伍德(L. Lockwood)编的《弥尔顿文选》(*Selected Essays of John Milton*)。

目 次

概述目前建设自由共和国的办法·····	1
建设自由共和国的简易办法·····	5

概述目前建设自由共和国的办法

容易实行,不宜拖延

与蒙克将军书^①

首先应迅速采取一切办法使本届大选选出的议员^② (按议会前已颁布的选举条例^③选举;据悉该条例并未取消)是坚决要建设或倾向于建设没有独夫、没有上院的自由共和国的人。假如新议员不是这样而是相反的人物,

① 蒙克将军是驻苏格兰的英军司令,是实际掌握军权的人。1660年2月,他把军队开进伦敦,控制议会。弥尔顿为促使蒙克将军注意他的小册子,特在小册子卷首给他附一封公开信。信中概括了小册子的主要论点。——译者

② 本届大选选出的议员指最近决定的将在4月末召开的自由议会的议员。——译者

③ 见本书第32页,注①。——译者

假如不采取有效措施立即防止的话，谁不会料到我们的自由将在这一届议会里完全丧失呢？最爽快的办法是立即召来各郡的主要士绅，把我国恢复王权的危害与由此而产生的混乱——尤其是在违反一切慎行与先例的情况下恢复一个曾被废弃的、因而不应得到报复机会的王室，这样做的危害与由此而产生的混乱，交代给他们，正如阁下给军队印发的信件和对议会议员发表的声明中所交代的那样。您能够立即满足他们多年来的愿望，并能尽快地把自由共和国交到他们手里，如果能叫他们立时回郡，并在每个城市或大镇里（这种镇可以提升为城）选出——至少要由那些有资格的选民去选——一个常设议会，以便经常商讨那个城和毗连的一些地区的福利事业与发展问题；并执行无论已有的还是各郡自己将要制定的法律，掌握所有的秉公处理公民之间各种问题的司法机构和行政组织，以及所有的文教机关、学校，等等。凡涉及几个郡或地区的人民之间的问题，可以在伦敦或其他更方便的地方由公正的法官进行公断。

其次，在每一个这样重要的地方，人们要选出原定数额的主张建设共和国的最干练的城乡议员，以便参加议

会或全国最高(或总)议会(今后最好这样称呼)。这一议会的职务是:在一定条件下,统率由阁下指挥的海陆军队^①,以保卫国内外的安全与和平;征收与管理国库岁入,但账目须受预先规定的检查;管理一切外交事务,制定一切全国性的法律,决定和平与战争,但这一切必须取得每一城市的常设议会或类似的特殊召开的全区会议的同意。这些城市的常设议会或全区会议可以没有多大困难地在原地开会,充分讨论有关问题,并在限定期限内派代表送呈所表决的意见。

这个最高议会的议员虽是终身职务(我在书中^②证明了这样做最好,并符合最好的先例),但因他们受到上述种种限制,手中掌握的职务和权力便不足以危害我们的自由;而人民因有自己制定的法律,对共和国全国事务又有自由表决权,手中掌握的东西便足以控制最高议会:

① 从这一句看,在弥尔顿的共和国里,军队仿佛是独立的。——译者

② 指弥尔顿的《建设自由共和国的简易办法》这本小册子。——译者

所以我们没有理由疑惧其成员皆终身供职的总参议院；它只是我们整个共和国的自由、和平与统一的牢固的基石与看护人，以及外交事务的执行者。如果我们还以为不足，那么最后还可以采用众所周知的轮流退职的办法。

最后，如果召集来的士绅拒绝接受这些立即可以实现自由与幸福的公平高尚的建议，不成问题，在每个郡里都会找到足够的人愿意接受这些建议；而阁下也可以再一次宣布这就是您的意旨，您那支忠诚而善战的队伍一定会愿意帮您实现您的意旨。这是因为人们想望最久的是在每个郡里享有全部与绝对的法律行使权（这是上述建议中最难实行的一个建议），这一权利始终不曾交给各郡，所以造成了普遍的不满。其余的人看见本书所建议的这些制度开始施行了，并看见它们产生了合法的、正当的、文明的、安全的、崇高的效果时，不久便会心悦诚服，并出于自愿地逐步来做这种幸福政体的享有者。

建设自由共和国的简易办法

自由共和国的优点

恢复王国的不利与危险

“我们劝告过苏拉，现在应该劝告人民了。”^①

写完这篇文章以后，虽然国内情况略有变化——新

① 原文是拉丁文：“*Et nos Consilium dedimus Syllae, demus populo nunc.*”弥尔顿未注明这句拉丁文的出处。罗马诗人尤维那里斯(Juvenalis 纪元 1—2 世纪)所著《讽刺诗》(“*Satirae*”)第 1 卷第 1 篇第 15—17 行有“我们劝告过苏拉，最好请他退休”(et nos Consilium dedimus Sullae, privatus ut altum Dormiret)一语。弥尔顿所引拉丁文的前半句可能出于此处，后半句可能是他自己添上去的。

弥尔顿提到的苏拉显然是指蒙克将军。所谓“劝告”指的是弥尔顿写给蒙克将军的那封信。1660 年 2 月蒙克将军自苏格兰率军南下，进驻伦敦，其声势和苏拉在纪元前(接下页注)